

PERSONAL DATA

Name: Caroline GALLAY
Nationality: French
Mother tongue: French
Foreign languages and corresponding levels: Spanish (Bilingual),
English (Proficient),
German (Advanced Level: currently getting prepared to take the B2 Grade)
Born on the: 08/07/1975, in Pau (France)
Civil status: Married, 2 children
Country of residence: Spain

PROFESSIONAL DATA

OCCUPATION: Freelance Translator and Interpreter - Foreign Languages Teacher - Dubber
NIE (Fiscal ID number for invoicing): X3215146E
LANGUAGE COMBINATIONS: From EN and SP to FR.

RATES:

Translation :
From EN to FR : From 0.06 to 0.07 € per word
From SP to FR : From 0.05 to 0.06 € per word

Interpreting:
From EN to FR: Mini conference : 100 € - Half-time session (max 4 hours): 200 €. Full-time session (4-6 hours): 400 €. Extra hour: 80 €.
From SP to FR: Mini conference : 100 € - Half-time session (max 4 hours): 150 €. Full-time session (4-6 hours): 300 €. Extra hour: 70 €.
Expenses: Min. 15 € per meal, and 40 € per night (hotel rooms).
I generally accept missions happening in : Valencia, Alicante, Madrid, Zaragoza, Barcelona. I travel by plane, car or train. If they happen farther than that, I can consider to make an extra effort if the mission is longer than 5 days and is particularly well paid (the normal fare +20%).

Dubbing:
100 € per dubbing (short text extension: one to four pages.) For longer texts: to negotiate according to text extension.

TEL.: 00 34 605 220 882 or 00 34 963 363 514,
E-MAIL: traduciressmipasion@gmail.com
carolinegallay@yahoo.es

URL: <http://www.proz.com/profile/727370>
POST ADDRESS: Calle Trafalgar, 31, pta 5 46023 VALENCIA (SPAIN).

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION AND PROOFREADING 1999-2014

As I've been working for many years in collaboration with many translation agencies, advertisement agencies and sworn translators on a local, national and worldwide scale. It is much too long to give any details here. Here enclosed you can find my credentials (CREDENTIALS 2014.doc) and here below my specialty and working fields.

OVERVIEW OF MY SPECIALTY AND WORKING FIELDS

^{1.} MY SPECIALTY FIELDS

SPECIALITY FIELDS	Details
GENETICS: FOOD, MEDICINE AND RESEARCH:	GMOs, genetic diseases and treatment, genetic engineering, therapeutic cloning.
ENVIRONMENT AND ECOLOGY:	Water and waste management, clothes and tools for Fire Forest Prevention, renewable energies, pollution control
MEDICINE AND PHARMACEUTICS:	Disease prevention (aids, malaria), disease treatment (for example Alzheimer disease, depression, cancer) Clinical trials Package leaflet: information for the user

2. MOST FREQUENT WORKING FIELDS

MY MOST FREQUENT WORKING FIELDS	DETAILS
CONSTRUCTION, ARCHITECTURE, ENGINEERING	All kind of Building projects, preliminary designs, bid/tender submissions, construction contracts, electrical wiring.
LAW	All kind of certificates (Employer's certificates, Client's certificate), degrees, contracts (matrimonial, social) and all kind of invention patents.
MEDICINE AND PHARMACEUTICS:	Disease prevention and treatment, medical appliances, medical reports, Clinical trials Package leaflet: information for the user
ENVIRONMENTAL SCIENCE	RENEWABLE ENERGIES : SUN, WIND AND WATER POWER AND INSTALLATIONS.
EDUCATION : E-LEARNING, TRAINING	E-learning courses, conferences, memories. Safety measures.
PRODUCTS AND PRODUCES	Cosmetics, agribusiness products, produces, pens and rubbers, clothes and accessories, products for babies, toys, furniture ; vegetables, fruits, wine.
TRADE AND MARKETING	Websites translation for all kinds of companies. Labeling. Corporate documentation, magazines, leaflets, posters, advertisements, a wide range of promotional material for different corporations from all sectors.
IT, INTERNET, TELECOMMUNICATIONS, SOFTWARE AND HARDWARE	A Trados' User Guide, Several softwares' User Guides, e-trade, networks, ES3601 User guide (Excelis).

DAILY PRODUCTION

+Translation

ENGLISH TO FRENCH: Approx. 3.000 words per day according to technicality

FRENCH TO SPANISH: Approx. 3.000 words per day according to technicality

SPANISH TO FRENCH: Approx. 4.000 words per day according to technicality

+Proofreading:

ENGLISH TO FRENCH: Approx. 8.000 words per day depending on the technicality, the quality of the translation and the format of the original text.

SPANISH TO FRENCH: Approx. 8.000 words per day depending on the technicality, the quality of the translation and the format of the original text.

FRENCH TO SPANISH : Approx. 8.000 words per day depending on the technicality, the quality of the translation and the format of the original text.

+ **Interpreting:** from 2 hours to 7 hours a day.

+ **Dubbing:** from 1 hour to 7 hours a day.

I need to rest one day a week (I tend to rest on Saturdays but I'm flexible. In order to calculate my weekly production I calculate the number of words on 6 days: $3000 \times 6 = 18.000$ words a week for example.

TERMINOLOGICAL RESOURCES

Online resources: wordreference.com, proz.com, termium.com, iate.com, gdt.oqlf.gouv.qc.ca, diccionario.reverso.net, linguee.com, accronymfinder.com, thefreedictionary.com, wikipedia.org, wiktionary.org, rae.es, cnrtl.fr, larousse.fr, translate.google.com, google.com and many more specialized dictionaries and glossaries (medterms.com, online-medical-dictionary.org, medilexicon.com, ecpm.ch/pharmaceutical_dictionary, etc).

HARDWARE AND SOFTWARE

Windows 7, Microsoft Office, SDL Trados 2007 Freelance, SDL Trados Studio 2011.

EDUCATIONAL DATA AND OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCES

TRANSLATION, INTERPRETING AND MORE THINGS IN FRENCH, SPANISH, ENGLISH AND GERMAN

TRANSLATION AND/OR INTERPRETING - LANGUAGES

1996-1999: **MASTER DEGREE IN TRANSLATION STUDIES: Languages: French- English- Spanish.** I specialized in **Genetics and Biotechnologies; Environmental Science, Agriculture and Agribusiness.** I took it in France, in the UPPA (Université de Pau et des Pays de l'Adour), one of the 2 top universities in France offering this Master Degree at this time.

1999: **TOEIC** Exams; result: **950** both in written and oral comprehension.

2007: November: **Trados** course with SIC, in Madrid.

2008: from March to May: **Website Translation** (30 hours), in ESTEMA, Valencia.

2012: I passed the INTERMEDIATE CERTIFICATE (B1+) **in German.**

2013: Presently preparing for the **ADVANCED LEVEL CERTIFICATE (B2).** I wish **German** could become a new linguistic combination in 4-5 years time.

2007 - 2014: I've also made several **Link/Collateral Interpreting missions** of difference lengths of time (from 1 day to 3 weeks) dealing with a broad range of subjects: Water treatment, Urology, Psychotherapy, International cooperation for Africa development, Electronic Warfare. I've interpreted **from Spanish and English** native Speakers **to French speaking audiences,** may French be their mother tongue or not: in many cases French was only a second language for them (Algerian politics and soldiers).

TEACHING

1999-2000: I taught French as a **French** Assistant in Wales for one school year in a State School.

2000-2001: I taught **English** in France for one school year in several State Schools.

2002: I passed the selective examination to become a Certified Teacher for the secondary education in France (CAPES). I specialized in **Spanish.**

2002-2007: I taught **Spanish** in France to students whose level corresponded to the GCSE AND A-LEVEL in several State Schools. In 2007 I took a leave on personal grounds and I renewed it every year since as I prefer working as a freelancer.

2013-2014: Back to teaching but this time online through **Liceus Languages,** a language school like no others. <http://liceusl.com/> I'm teaching **French** to Spanish pupils.

DUBBING

2012: I took a dubbing test for a TV spot but was not selected. I was told that my voice had a natural defect: it is too high-pitched.

2014: I took another dubbing test for a commercial. I had to make a women voice and a child voice. I was selected for the child voice. As my voice is high-pitched and I like to imitate children (plus I've been doing it for the past 10 years to amuse my children), it seems the result is convincing. Since then I've decided to look for children dubbing opportunities.